

## Works - translated

### English

#### Prose: Fiction

Aglaiia (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Аглайя; 1916

Brethren (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Братья; 1914

An Evening in Spring (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Весенний вечер; 1914

The Gentleman from San Francisco (D. H. Lawrence, S. S. Koteliansky und Leonard Woolf, 1934); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

The Gentleman from San Francisco (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

Gautami (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Готами; 1919

The Grammar of Love (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Грамматика любви; 1915

The Village (Isabel Hapgood, 1923); Original: Деревня; 1910

The Sacrifice (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Жертва; 1913

The Life of Arsenyev (, ); Original: Жизнь Арсеньева: Юность; 1927-1929

Kasimir Stanislavovitch (D. H. Lawrence, S. S. Koteliansky und Leonard Woolf, 1934); Original: Казимир Станиславович; 1916

Gentle Breathing (D. H. Lawrence, S. S. Koteliansky und Leonard Woolf, 1934); Original: Легкое дыхание; 1916

Light Breathing (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Легкое дыхание; 1916

A Night Conversation (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Ночной разговоръ; 1911

Cursed Days: A Diary of Revolution (, ); Original: Окаянные дни; 1935

Death (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Смерть; 1911

The Dreams of Chang (Bernard Guilbert Guerney, 1923); Original: Сны Чанга; 1916

A Compatriot (Bernard Guilbert Guerney, 1923); Original: Соотечественник; 1916

The Son (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Сын; 1916

Son (D. H. Lawrence, S. S. Koteliansky und Leonard Woolf, 1934); Original: Сын; 1916

A Goodly Life (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Хорошая жизнь; 1911

I Say Nothing (Bernard Guilbert Guerney, 1934); Original: Я все молчу; 1913

### German

#### Drama

Der Streit (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Брань; 1917

#### Prose: Fiction

Der Kelch des Lebens (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: 9 жизни; 1913

Kelch des Lebens (Georg Schwarz, 1964); Original: 9 жизни; 1913

Im Lande der Stammväter (Dorothea Tottenberg, 2008); Original: Sobranje sochineny 1; 1911

Aglaja (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Аглайя; 1916

Alexej Alexejitsch (Ilse Tschorntner, 1985); Original: Алексей Алексеич; 1927

Antigone (Erich Ahrndt, 1985); Original: Антигона; 1940

Antigone (Ilona Koenig, 1959); Original: Антигона; 1940

Antonäpfel (Kay Borowsky, 1995); Original: Антоновские яблоки; 1900

Antonäpfel (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Антоновские яблоки; 1900

Antonower Äpfel (Georg Polonskij, 1903); Original: Антоновские яблоки; 1900

Antonower Äpfel (Georg Polonskij, 1903); Original: Антоновские яблоки; 1900

Ballade (, ); Original: Баллада; 1938

Der wahnsinnige Maler (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Безумный художник; 1921

Der wahnsinnige Künstler (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Безумный художник; 1921

Die Göttin (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Богиня; 1924

Brüder (Dorothea Tottenberg, 2017); Original: Братья; 1914

Brüder (Georg Schwarz, 1964); Original: Братья; 1914

Brüder (Käthe Rosenberg, 1948); Original: Братья; 1914

Alltag (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Будни; 1913

In den Alpen (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: В альпах; 1902

Es war einmal (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: В некотором царстве; 1923

Nachts auf dem Meer (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: В ночном море; 1923

Auf dem nächtlichen Meer (Ilse Tschörtner, 1985); Original: В ночном море; 1923

In Paris (Erich Ahrndt, 1985); Original: В Париже; 1940

Welga (Georg Polonskij, 1903); Original: Велга; 1895

Das Ende einer Liebe (J. Steinberg, 1948); Original: Вера / Последнее свидание; 1912

Ein letztes Wiedersehen (Georg Schwarz, 1964); Original: Вера / Последнее свидание; 1912

Vera (Dorothea Tottenberg, 2014); Original: Вера / Последнее свидание; 1912

Der fröhliche Hof (Georg Schwarz, 1964); Original: Веселый дворъ; 1911

Der fröhliche Hof (Dorothea Tottenberg, 2013); Original: Веселый дворъ; 1911

Ein Frühlingsabend (Dorothea Tottenberg, 2017); Original: Весенний вечер; 1914

Ein Frühlingsabend (Ilona Koenig, 1959); Original: Весенний вечер; 1914

Frühling (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Весна; 1913

Nachricht aus der Heimat (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Вести с родины; 1893

Visitenkarten (Erich Ahrndt, 1985); Original: Визитные карточки; 1940

Der Rabe (Erich Ahrndt, 1985); Original: Ворон; 1944

Galja Ganskaja (Erich Ahrndt, 1985); Original: Галля Ганская; 1940

Genezareth (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Геннисарет; 1911

Heinrich (Erich Ahrndt, 1985); Original: Генрих; 1940

Henrich (Ilon Koenig, 1959); Original: Генрих; 1940

Die Stadt des Königs der Könige (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Город царя царей; 1924

Der Herr von San Francisco (Käthe Rosenberg, 1922); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

Der Herr aus San Francisco (Georg Schwarz, 1964); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

Der Herr aus San Francisco (Kay Borowsky, 1975); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

Ein Herr aus San Francisco (Dorothea Tottenberg, 2017); Original: Господин из Сан-Франциско; 1915

Gotami (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Готами; 1919

Gotami (J. Steinberg, 1948); Original: Готами; 1919

Die Grammatik der Liebe (J. Steinberg, 1948); Original: Грамматика любви; 1915

Die Grammatik der Liebe (Dorothea Tottenberg, 2017); Original: Грамматика любви; 1915

Die Grammatik der Liebe (Kay Borowsky, 1995); Original: Грамматика любви; 1915

Grammatik der Liebe (Georg Schwarz, 1964); Original: Грамматика любви; 1915

Längst Vergangenes (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Далекое; 1922

Fernes (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Далекое; 1922

Der Traum von Oblomows Enkel (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Далекое; 1903-1926

Der Fall Kornett Jelagin (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Дело корнета Елагина; 1925

Der Prozess des Fähnrich Jelagin (Ilona Koenig, 1959); Original: Дело корнета Елагина; 1925

Der Fall des Fähnrichs Jelagin (J. Steinberg, 1948); Original: Дело корнета Елагина; 1925

Das Delta (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Дельта; 1907

Das Dorf (Arthur Luther, Georg Schwarz, 1976); Original: Деревня; 1910

Das Dorf (Dorothea Tottenberg, 2011); Original: Деревня; 1910

Bis zum siegreichen Ende (, ); Original: До победного конца; 1930

Hundertacht (Dorothea Tottenberg, 2013); Original: Древний человекъ; 1911

Die kleinen Eichen (, ); Original: Дубки; 1943

Über den Narren Jemelja, der allen ein Schnippchen schlug (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Дураке Емеле, какой вышел всех умнее; 1921

Erste Leidenschaft (, 1938); Original: Жизнь Арсеньева: Юность; 1927-1929

Im Anbruch der Tage. Arsenjews Leben (J. Steinberg & Rebekka Candreia, 1928); Original: Жизнь Арсеньева: Юность; 1927-1929

Sabota (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Забота; 1913

Dämmerung (, 1926); Original: Заря всю ночь; 1902

Helle Nächte (, ); Original: Заря всю ночь; 1902

Sachar Worobjow (Dorothea Dörleman, 2012); Original: Захар Воробьев; 1912

Sachar Worobjov (Georg Schwarz, 1965); Original: Захар Воробьев; 1912

Der Stern der Liebe (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Звезда любви; 1920-1924

Ein Wintertraum (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Зимний сон; 1918

Ignat (Georg Schwarz, 1964); Original: Игнать; 1912

Ignaz (Ilona Koenig, 1959); Original: Игнать; 1912

Der Hirt (Dorothea Tottenberg, 2014); Original: Игнать; 1912

Ida (, ); Original: Ида; 1925

Ida (Erich Ahrndt, 1985); Original: Ида; 1925

Der Prophet Elias (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Илья Пророк; 1913

Namenstag (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Именины; 1924

Johann Ridalez (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Иоанн Рыдалец; 1913

Johann der Heuler (Ilona Koenig, 1959); Original: Иоанн Рыдалец; 1913

Das Hinscheiden (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Исход; 1918

Judäa (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Иудея; 1908

Der Kaukasus (Charlotte Kossuth, 1985); Original: Кавказ; 1937

Im Kaukasus (Ilona Koenig, 1959); Original: Кавказ; 1937

Kasimir Stanislawowitsch (Georg Schwarz, 1964); Original: Казимир Станиславович; 1916

Kasimir Stanislowowitsch (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Казимир Станиславович; 1916

Kasimir Stanislawowitsch (Kay Borowsky, 1995); Original: Казимир Станиславович; 1916

Kasimir Stanislawowitsch (Käthe Rosenberg, 1948); Original: Казимир Станиславович; 1916

Aus der Camargue (Ilona Koenig, 1959); Original: Камарг; 1944

Der Stein (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Камень; 1908

Klascha (Dorothea Tottenberg, 2017); Original: Клаша; 1914

Das Buch (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Книга; 1924

Ein Fürst unter Fürsten (Dorothea Tottenberg, 2014); Original: Князь во князях; 1912

Auf Kosakenart (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Козацким ходом; 1898

Das Ende (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Конец; 1921

Das Ende (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Конец; 1921

Der Schnitter (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Косцы; 1921

Das Holzfeuer (Georg Polonskij, 1903); Original: Котер; 1902

Die schöne Frau (Ilona Koenig, 1959); Original: Красавица; 1940

Der rote General (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Красный генерал; 1924

Stambul (J. Steinberg, 1948); Original: Крикъ; 1911

Der Schrei (Ilona Koenig, 1959); Original: Крикъ; 1911

Der Schrei (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Крикъ; 1911

Die Gevatterin (Erich Ahrndt, 1985); Original: Кума; 1943

Die Bastschuhe (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Лапти; 1924

Leichter Atem (Georg Schwarz, 1964); Original: Легкое дыхание; 1916

Leichter Atem (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Легкое дыхание; 1916

Leichter Atem (Kay Borowsky, 1995); Original: Легкое дыхание; 1916

Der Lyra-Spieler Rodion (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Лирник Родион; 1913

Litscharda (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Личарда; 1913

Madrid (Erich Ahrndt, 1985); Original: Мадрид; 1944

Die Rache (Ilona Koenig, 1959); Original: Месть; 1944

Die Rache (Erich Ahrndt, 1985); Original: Месть; 1944

Der Meteor (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Метеор; 1920

Mitjas Liebe (Käthe Rosenberg, 1925); Original: Митина любовь; 1924

Der mordwinische Sarafan (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Мордовский сарафан; 1925

Das Meer der Götter (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Море богов; 1907

Musa (Charlotte Kossuth, 1985); Original: Муза; 1938

Musik (Dorothea Tottenberb, 2022); Original: Музыка; 1924

Fliegen (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Мухи; 1924

Auf der Datscha (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: На даче; 1895

Am Ende der Welt (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: На край света; 1894

Auf dem Vorwerk (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: На хуторе; 1897

Der Phantast (, 1902); Original: На хуторе; 1897

Über der Stadt (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Над городом; 1900

Die 'Nadeschda' (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Надежда; 1902

Inschriften (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Надписи; 1924

Inschriften (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Надписи; 1924

Natalie (Ilona Koenig, 1959); Original: Натали; 1941

Der Anfang (Erich Ahrndt, 1985); Original: Начало; 1943

Der unbekannte Freund (J. Steinberg, 1948); Original: Неизвестный друг; 1923

Ein unbekannter Freund (Swetlana Geier, 2003); Original: Неизвестный друг; 1923

Immerwährender Frühling (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Несрочная весна; 1923

Die neue Bahn (Georg Plonskij, 1903); Original: Новая дорога; 1901

Die neue Strecke (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Новая дорога; 1901

Neujahr (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Новый год; 1901

Das Neujahr (Georg Polonskij, 1903); Original: Новый год; 1901

Nächtliches Gespräch (Dorothea Tottenberg, 2013); Original: Ночной разговоръ; 1911

Die Nacht der Verleugnung (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Ночь отречения; 1921

Das unheimliche verdammte Haus (Ilona Koenig, 1959); Original: Обреченный дом; 1930

Das verzehrende Feuer (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Огнь пожирающий; 1923

Verfluchte Tage (Dorothea Tottenberg, 2004); Original: Окаянные дни; 1935

Im Herbst (Georg Polonskij, 1903); Original: Осенью; 1901

Otto Stein (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Отто Штейн; 1916

Erste Liebe (Ilona Koenig, 1959); Original: Первая любовь; 1890

Erste Liebe (Kay Borowsky, 1995); Original: Первая любовь; 1890

Erste Liebe (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Первая любовь; 1890

Erste Liebe (, ); Original: Первая любовь; 1890

Der Pass (Georg Polonskij, 1903); Original: Перевал; 1892-1899

Der Gebirgspass (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Перевал; 1892-1899

Das Lied vom Gotsen (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Песня о Гоце; 1916

Verdächtige Ohren (Ilona Koenig, 1959); Original: Петлистые уши; 1916

Schlingenohren (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Петлистые уши; 1916

Schlingenohren (Erich Ahrndt, 1983); Original: Петлистые уши; 1916

Das Schneeglöckchen (Ilona Koenig, 1959); Original: Подснежник; 1927

Arm ist der Teufel (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Подторжье; 1909

In später Nacht (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Поздней ночью; 1899

In später Stunde (Ilona Koenig, 1959); Original: Поздний час; 1938

Der letzte Tag (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Последний день; 1913

Der letzte Frühling (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Последняя весна; 1916

Der letzte Herbst (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Последняя осень; 1916

Fastenzeitz (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Пост; 1916

Verklärung (Ilona Koenig, 1969); Original: Преображение; 1921

Verklärung (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Преображение; 1921

Ein Verbrechen (Dorothea Tottenberg, 2014); Original: Преступление / Ермил; 1912

An der Landstrasse (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: При дороге; 1913

An der Strasse (Georg Schwarz, 1964); Original: При дороге; 1913

Am Wege (Käthe Rosenberg, 1948); Original: При дороге; 1913

Arm ist der Teufel (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Птицы небесные; 1909

Himmelsvögel (, ); Original: Птицы небесные; 1909

Die Wüste des Teufels (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Пустыня дьявола; 1909

Der Staub (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Пыль; 1913

Die Schenke über dem Fluss (Charlotte Kossuth, 1985); Original: Речной трактир; 1943

Die Pfahlbauschenke an der Wolga (Ilona Koenig, 1959); Original: Речной трактир; 1943

Rose von Jericho (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Роза Иерихона; 1924

Erz. Ein Epitaph (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Руда / Золотое дно; 1903

Erz (Georg Pononskij, 1903); Original: Руда / Золотое дно; 1903

Der Feldhase (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Русак; 1924

Rusja (Ilona Koenig, 1959); Original: Руся; 1940

Russja (Erich Ahrndt, 1985); Original: Руся; 1940

Von der Höhe (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: С высоты; 1904

Swertschok (Georg Schwarz, ); Original: Сверчокъ; 1911

Swertschok (Dorothea Tottenberg, 2013); Original: Сверчокъ; 1911

Das Licht des Zodiak (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Свет зодиака; 1907

Der Heilsprecher (, ); Original: Святитель; 1924

Der Hierarch (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Святитель; 1924

Eine Geschichte für die Weihnachtszeit (Dorothea Tottenberg, 2017); Original: Святочный рассказ; 1914

Die Heiligen (, ); Original: Святые; 1914

Die Heiligen (Dorothea Tottenberg, 2017); Original: Святые; 1914

Am Donez (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Святые горы; 1895

Die Kraft (Georg Schwarz, 1964); Original: Сила; 1911

Die Kraft (Dorothea Tottenberg, 2013); Original: Сила; 1911

Das Märchen (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Сказка; 1913

Ein Märchen (Georg Schwarz, 1964); Original: Сказка; 1913

Skarabäus (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Скарабем; 1924

Ruhm (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Слава; 1924

Der Blinde (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Слепой; 1924

Der Smaragd (Ilona Koenig, 1959); Original: Смарагд; 1940

Der Tod (Dorothea Tottenberg, 2013); Original: Смерть; 1911

Ohne Titel (Dorothea Tottenberg, 2013); Original: Снежные быкъ; 1911

Träume (Ilona Koenig, 1959); Original: Сны; 1903

Changs Träume (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Сны Чанга; 1916

Sonnenstich (Ilse Tschörtner, 1985); Original: Солнечный удар; 1925

Der Landsmann (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Соотечественник; 1916

Die Alte (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Старуха; 1916

Das Land von Sodom (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Страна содомска; 1909

Suchodol (Elisabeth Schleicher, 1966); Original: Суходол; 1911

Suchodol (Dorothea Tottenberg, 2011); Original: Суходол; 1911

Suchodol (Georg Schwarz, 1964); Original: Суходол; 1911

Glück (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: Счастье / Свидание; 1930

Der Sohn (Erich Ahrndt, 1983); Original: Сын; 1916

Der Sohn (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Сын; 1916

Tanja (Erich Ahrndt, 1985); Original: Таня; 1940

Tarantella (Georg Polonskij, 1903); Original: Тарантелла; 1903

Temir-Aksak-Khan (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Темир-Аксак-Хан; 1921

Dunkle Alleen (Kay Borowsky, 1995); Original: Темные аллеи; 1938

Dunkle Alleen (Ilona Koenig, 1959); Original: Темные аллеи; 1938

Dunkle Alleen (Charlotte Kossuth, 1985); Original: Темные аллеи; 1938

Stille (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Тишина; 1901

Genosse Dosorny (Dorothea Tottenberg, 2022); Original: Товарищ Дозорный; 1924

Dritter Klasse (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Третий класс; 1921

Der dritte Hahnenschrei (Dorothea Tottenberg, 2020); Original: Третья петухи; 1916

Nebel (Georg Polonskij, ); Original: Туман; 1901

Nebel (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Туман; 1901

Am Ursprung der Tage (Dorothea Tottenberg, 2010); Original: У истока дней / Зеркало; 1906

Kühler Herbst (Ilona Koenig, 1959); Original: Холодная осень; 1944

Ein gutes Leben (Dorothea Tottenberg, 2013); Original: Хорошая жизнь; 1911

Ein schönes Leben (Georg Schwarz, 1964); Original: Хорошая жизнь; 1911

Von gutem Blute (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Хорошик кровей; 1913

Der Sonnentempel (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Храм солнца; 1909

Dürres Gras (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Худая трава; 1913

Dürres Gras (Georg Schwarz, 1964); Original: Худая трава; 1913

Die Scheol (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Шеол; 1909

Ich sage gar nichts (Dorothea Tottenberg, 2016); Original: Я все молчу; 1913

#### *Prose: Non-fiction*

Grosse Wasser (Dorothea Trostenberg, 2008); Original: Воды многие; 1925

Der Schatten des Vogels (Dorothea Tottenberg, 2008); Original: Тень птицы; 1907